

<<日语翻译>>

图书基本信息

书名：<<日语翻译>>

13位ISBN编号：9787544604079

10位ISBN编号：7544604071

出版时间：2007-4

出版时间：上海外语教育

作者：俞瑞良

页数：241

字数：194000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<日语翻译>>

内容概要

《日语翻译》为日语自学考试应试指导系列丛书之一，已出版的有《日语口语》、《日语听力》、《日语语法》、《基础日语(一)》。

本书根据上海市高等教育日语自学考试大纲的要求，结合上海外国语大学本科生三年级指定教材《新编日汉翻译教程》的教学内容，经过严格挑选后精心编制而成的。

它是参加上海市日语高等教育自学考试者必备的参考教材。

本书的内容分为四大部分。

第一部分为成语、谚语、惯用语。

根据上海市高等教育日语翻译自学考试大纲的要求，书中收集了部分最基本、最常用的词语供自学者学习参考之用。

第二部分为改错。

其中选择了一些学生在翻译实践过程中容易出错的例子，通过误译与改译的对比，并加入适当的注释与解析。

以这样的形式提供给读者，旨在帮助学习者提高对错误句子的识别能力。

第三部分为短文翻译。

其中收集了部分一般句子与复杂句子的不同表达，针对上述情况，分门别类地介绍一些简单明了的处理方法。

通过该部分的学习和探讨，它能使我们了解翻译的过程有一个初步的了解，从而为进一步认识和掌握翻译技巧打下基础。

第四部分为论述文与文学作品翻译。

文章大多选自各大高校翻译教程中部分适合于自学者阅读的各种不同文体和风格的内容。

因此，它的翻译过程以及处理方法较前者更为复杂。

通过该部分内容的学习与研究，能够让读者对翻译过程有一个全面了解。

同时，对翻译的艰难性有一个充分的认识。

为了方便自学者，本书中对一些难读词语注上了振假名，仅供参考。

翻译是语言文学学科中的一门综合性技能课程。

它要求译者必须具备良好的外语基本功和母语功底之同时，还须通晓该语言国的文化、历史等。

由于各国的文化、习俗、历史和意识形态不尽相同，由此形成的语言文化各具特色。

为了满足在不同语言之间，人们能彼此广泛地进行文化与思想交流，作为语言的桥梁——翻译的作用就显得尤为重要。

它务必做到在两者之间所传递的信息、内容正确无误。

从这个意义上来说，翻译工作是一项极其严肃而又艰难的语言活动。

对于这一点，笔者在长期从事翻译教学实践过程中深有体会。

<<日语翻译>>

书籍目录

第一部分 成语、谚语、惯用语 一、成语 1.成语实例 2.成语翻译练习题(1) 3.成语翻译练习题(2) 4.成语翻译练习题(1)解答 5.成语翻译练习题(2)解答 二、谚语 1.谚语实例 2.谚语翻译练习题(1) 3.谚语翻译练习题(2) 4.谚语翻译练习题(1)解答 5.谚语翻译练习题(2)解答 三、惯用语 1.惯用语实例 2.惯用语翻译练习题(1) 3.惯用语翻译练习题(2) 4.惯用语翻译练习题(1)解答 5.惯用语翻译练习题(2)解答 第二部分 如何识别译文中的误译或不恰当的词

语 一、改错题实例解析 1.局限于字面意义所造成的误译 2.由句子结构的误判所引发的误译 3.没有完全理解句中的句型所引发的误译 4.没有完全理解原文意义所造成的误译 二、改错练习题 三、改错练习题解答 第三部分 短文的处理法 一、难解词语的处理法 1.难解词语实例解析 2.短文翻译练习题(1) 3.短文翻译练习题(1)解答 二、难解语句的处理法 1.难解语句实例解析 2.短文翻译练习题(2) 3.短文翻译练习题(2)解答 三、定语句的处理法 1.定语句实例解析 2.定语句翻译练习题 3.定语句翻译练习题解答 四、长句的处理法 1.长句实例解析 2.长句翻译练习题 3.长句翻译练习题解答 五、增词处理法第四部分 各种文体风格的文章的译法附录参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>